《口译理论与实践》课程教学大纲

**一、课程基本信息**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **英文名称** | Interpretation Theory and Practice | **课程代码** | JAPA1072 |
| **课程性质** | 专业选修 | **授课对象** | 日语专业三年级 |
| **学 分** | 2学分 | **学 时** | 36学时 |
| **主讲教师** | 章悦 | **修订日期** | 2025年3月19日 |
| **指定教材** | 自编 | | |

**二、课程目标**

（一）**总体目标：**

本课程是日语专业的个性发展课程，是专业应用类选修课程之一，专为提升学生日语口头交流能力而设计。本课程注重实战技能的培养，涵盖了从基础听力辨识、地道表达训练，到常用口译策略。学习内容不仅包括日语常用语言结构，还包括实时信息处理和记忆技巧的提升。课程教学采取互动式和案例分析方法，鼓励学生在真实模拟的口译场景中练习和提高语言综合应用能力。通过对多种文体和主题的深入研究，课程旨在加强学生的口译思维训练，提升他们的语言转换能力和灵活应对多样化交流场合的能力。课程亦强调译前准备的必要性，包括资料的收集、整理与分析，以及译后的复盘和反思，以培养学生的独立思考和自我提升能力。

通过本课程的学习，学生应达到以下要求：首先，学生能够熟练运用日语听、说、读、写技能，在实际应用环境中进行有效沟通。同时，能深入了解中日两国的历史社会、政治经济和文化背景，进而更好地进行跨文化交流。此外，掌握翻译的基本技巧，能够准确、流畅地进行口译。通过课程学习，学生还将发展创新思维和解决问题的能力，增强信息技术应用技能，具备终身学习和实际操作的能力。综合来看，学生将成为能够自信地应对未来职业的挑战，以熟练的口译技能和全面的知识背景，适应行业发展的专业人才。

（二）课程目标：

**课程目标1：**通过课堂上多媒体教学手段以及师生互动研讨方式，培养日语和汉语双向转换的意识；掌握和提高听辨信息以及地道的日语表达能力；提升语言综合运用能力以及应对不同场景的口译实践能力。

1.1能够在模拟口译场景中，准确识别并翻译至少90%的专业术语和关键信息，展示出对日语听辨和表达能力的精通。

1.2 能在5分钟内记忆并准确复述至少30个专业词汇和5个复杂句型，以及在跨文化交流中准确无误地进行信息传递和理解，准确率达到90%以上。

**课程目标2：**在实践中不断地融会、贯通、体悟口译技巧，在试错的过程中逐步提高信息分辨能力和语言转换能力。

2.1加强短期记忆和长期记忆训练，提升词汇、句型的积累；加强中日、日中口译思维训练，针对不同文体，主题的的文段，能把原语口译成通顺、达意、无原则性错误的译语。

2.2 学生能在3分钟内完成至少90%准确度的中日文口译，包括对演讲或对话的即时翻译，展示出色的双语转换能力和跨文化理解力。

**课程目标3：** 指导学生在夯实课堂学习的基础上进一步自主拓展知识面与提高口译能力。

3.1 能在1小时内完成至少10页相关主题资料的收集和整理，能以较长语段为翻译单位，用规范的语言传译原文所表达的信息。

3.2 在译后的复盘和反思分析中提出至少3个具体的改进措施，以提升翻译质量和研究能力。

（三）课程目标与毕业要求、课程内容的对应关系

**表1：课程目标与课程内容、毕业要求的对应关系表**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **课程目标** | **课程子目标** | **对应课程内容** | **对应毕业要求** |
| 课程目标1 | 1.1 | “听音频，进行跟读训练，思考并讨论相关问题” | 具备听、说、读、写等语言基本技能。 |
| 1.2 | “听音频，进行复述以及同义转换练习” | 掌握主要中日两国的历史、社会、政治、经济、文化、科技等基本知识 |
| 课程目标2 | 2.1 | “听音频，在句子停顿处进行口译练习” | 具备双语转换意识 |
| 2.2 | “对句子进行一句多译练习” | 通过比读体悟多种译文的不同表达，提升口译能力 |
| 课程目标3 | 3.1 | “译后的复盘和反思” | 引导学生进行自主学习，提高自我提升能力 |
| 3.2 | “课后练习” | 进一步提升翻译质量和研究能力 |

**三、教学内容**

第一课 口译简介

1. 教学目标

在教学过程中向学生介绍口译的基本特点和类型，以达到让学生初步掌握口译知识的程度；在授课中向学生详细讲解口译的基本程序，并明确译员应具备的基本技能和素质，以确保学生能够理解并满足口译工作的基本要求。

1. 教学重难点

口译的基本特点及类型；口译基本程序。

1. 教学内容

Part 1 知识要点：口译的基本特点及类型；口译基本程序；学习口译的要求。

Part 2 范例学习：提高积极听力（教材UNIT 1）。

Part 3重点演练：听辨句子关键词。

Part 4讲评与反思

1. 教学方法

课堂讨论：译员的基本要求。

1. 教学评价

完成“课后练习”

第二课 口译记忆（一）

1.教学目标

学生在具备一定的口译基础知识后，通过专门的训练和实践，了解并区分不同类型的口译记忆技巧；学生通过持续的练习，掌握并熟练运用形象化记忆法来增强口译时的记忆能力。

2.教学重难点

短期记忆；长期记忆；形象化记忆法。

3.教学内容

Part 1 知识要点：短期记忆和长期记忆的基本特点；形象化记忆法。

Part 2 范例学习：记忆训练。（教材UNIT 2）

Part 3 重点演练：形象化记忆。

Part 4 讲评与反思

4.教学方法

看视频/听音频做源语复述练习。

5.教学评价

完成“课后练习”

第三课 口译记忆（二）

1.教学目标

学生在接受了关于记忆技巧的系统教学后，能够理解并区分提纲式记忆法和推理式逻辑组合记忆法的独特特点；学生在专业训练和反复实践的过程中，能够熟练掌握提纲式记忆法和推理式逻辑组合记忆法的运用，以达到有效提升记忆效率的程度。

2.教学重难点

提纲式记忆法；理式逻辑组合记忆法。

3.教学内容

Part 1 知识要点：提纲式记忆法；推理式逻辑组合记忆法。

Part 2 范例学习：记忆训练。（教材UNIT 3）

Part 3 重点演练：提纲式记忆法和推理式逻辑组合记忆法的运用。

Part 4：讲评与反思。

4.教学方法

相关内容的总结归纳；源语复述以及同义转换练习。

5.教学评价

完成“课后练习”

第四课 口译笔记（一）

1.教学目标

学生通过系统学习，了解并掌握口译笔记的基本要点和标准格式，以达到能够高效记录信息的程度；学生在持续的口译实践中，根据自己的工作习惯和需求，开发并建立个性化的笔记系统，以实现快速、准确记录和回忆口译内容的目标。

2.教学重难点

笔记工具；笔记的要点和格式。

3.教学内容

Part 1 知识要点：笔记的基本原则；笔记工具；笔记格式。

Part 2 范例学习：听段落，记笔记；然后分组讨论教师提出的问题。（教材UNIT 4）

Part 3 重点演练：看视频/听音频，记笔记；分组练习；教师示范。

Part 4 讲评与反思

4.教学方法

听音频，记笔记，然后再口译。

5.教学评价

完成“课后练习”

第五课 口译笔记（二）

1.教学目标

学生在持续的口译训练中，逐步学会如何平衡听力理解和笔记记录的注意力分配，以达到在保持听力流畅的同时，有效记录关键信息的程度；学生在自我评估和专业反馈的基础上，识别出自己口译笔记中的不足之处，并通过有针对性的反复练习，不断改进笔记技巧，直至能够准确无误地记录并快速回忆口译内容。

2.教学重难点

笔记演练。

3.教学内容

Part 1 知识要点：听力理解；笔记演练。

Part 2 范例学习：句子练习，听音频，试着记笔记，之后进行口译。（教材UNIT 5）

Part 3 重点演练：篇章练习，听音频，试着记笔记，之后进行口译。

Part 4 讲评与反思。

4.教学方法

听音频，记笔记，在停顿时进行口译。

5.教学评价

完成“课后练习”

第六课 口译技巧（一）

1.教学目标

学生在系统的口译训练课程中，通过模拟实践和专业指导，掌握并熟悉口译的整个流程，以达到在实际工作中能够高效、准确地进行口译的程度；学生在长期的语言实践和经验积累下，掌握去繁就简的口译技巧，并能在不同的口译场景中灵活运用这些技巧，以确保信息传递的清晰性和效率。

2.教学重难点

如何做到“去繁就简”。

3.教学内容

Part 1 知识要点：口译流程；去繁就简的表现形式以及处理方式。

Part 2 范例学习：句子练习，听音频，源语复述。（教材UNIT 6）

Part 3 重点演练：篇章练习，听音频，源语复述并口译。

Part 4 讲评与反思。

4.教学方法

分小组进行源语复述并进行口译。

5.教学评价

完成“课后练习”

第七课 口译技巧（二）

1.教学目标

学生在专业培训和实践中，掌握并熟悉口译人员应遵守的基本准则，以确保在各种口译场合中能够保持专业标准和职业道德；学生在深入学习和实践的基础上，掌握口译平衡尺原则，并能在不同的口译任务中灵活运用这一原则，以实现信息的准确、流畅和高效传递。

2.教学重难点

把握平衡尺的原则。

3.教学内容

Part 1 知识要点：平衡尺；把握平衡尺的原则。

Part 2 范例学习：句子练习，听音频，源语复述。（教材UNIT 7）

Part 3 重点演练：篇章练习，听音频，源语复述并口译。

Part 4 讲评与反思。

4.教学方法

分小组进行源语复述并进行口译。

5.教学评价

完成“课后练习”

第八课 口译技巧（三）

1.教学目标

学生在接受了系统的口译训练和实践后，在各种口译场景中，了解并熟练掌握口译断句的原则，能够在实际工作中灵活运用这些原则，以达到准确、流畅地进行口译的程度。

2.教学重难点

口译断句。

3.教学内容

Part 1 知识要点：断句；断句的原则。

Part 2 范例学习：篇章练习，听音频，源语复述。（教材UNIT 8）

Part 3 重点演练：篇章练习，听音频，源语复述并口译。

Part 4 讲评与反思。

4.教学方法

分小组进行源语复述并进行口译。

5.教学评价

完成“课后练习”

第九课 **随堂综合测验**

1.教学目标：

教师在教学过程中，通过模拟实际口译场景和评估学员的表现，检验学员掌握的基本口译技能与技巧，同时强化口译人员应遵循的职业准则，以确保学员能够在未来的口译工作中达到专业标准。

2.教学重难点

测验口译（双向）基础技能；强化口译人员职业准则。

3.教学内容

Part 1 测试：日译汉（随机分配某一专题）；汉译日（随机分配某一专题）

Part 2 讲评与反思

**四、学时分配**

**表2：各章节的具体内容和学时分配表**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 章节 | 章节内容 | 学时分配 |
| 第一课 | 口译简介 | 4 |
| 第二课 | 口译记忆（一） | 4 |
| 第三课 | 口译记忆（二） | 4 |
| 第四课 | 口译笔记（一） | 4 |
| 第五课 | 口译笔记（二） | 4 |
| 第六课 | 口译技巧（一） | 4 |
| 第七课 | 口译技巧（二） | 4 |
| 第八课 | 口译技巧（三） | 4 |
| 第九课 | **随堂综合测验** | 2 |

**五、教学进度**

**表3：教学进度表**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 周次 | 日期 | 章节名称 | 内容提要 | 授课时数 | 作业及要求 | 备注 |
| 1-2 | 2月26日，3月5日 | 第一课  口译简介 | Unit1 広がる未来の可能性  Part1　5G通信の応用、Part2　Eコマース市場の急成長 | 4 | 按时完成并提交课后实训题 |  |
| 3-4 | 3月12日，19日 | 第二课  口译记忆（一） | Unit3　ボランティア  Part1　一人の劇場  Part2　フードバンク | 4 | 按时完成并提交课后实训题 |  |
| 5-6 | 3月26日，4月2日 | 第三课  口译记忆（二） | Unit5　新たな挑戦  Part1　身近なコンビニで昼ご飯を  Part2　移動食堂車 | 4 | 按时完成并提交课后实训题 |  |
| 7-8 | 4月9日，16日 | 第四课  口译笔记（一） | Unit7　持続可能な社会を目指して  Part1　上海クリーン大作戦  Part2　郷土動物が「実家」に | 4 | 按时完成并提交课后实训题 |  |
| 9-10 | 4月23日，30日 | 第五课  口译笔记（二） | Unit9　学び舎にて  Part1　放課後教室  Part2　国風専科 | 4 | 按时完成并提交课后实训题 |  |
| 11-12 | 5月7日，14日 | 第六课  口译技巧（一） | Unit11　アートを感じよう  Part1　舞台劇  Part2　壁のない芸術教室 | 4 | 按时完成并提交课后实训题 |  |
| 13-14 | 5月21日，28日 | 第七课  口译技巧（二） | Unit13　中国から海外へ  Part1　中国のSF文学  Part2　ドラマの中の「リアル」 | 4 | 按时完成并提交课后实训题 |  |
| 15-16 | 6月4日，11日 | 第八课  口译技巧（三） | Unit15　地域コミュニティーの中で  Part1　15分生活圏  Part2　家庭医とコミュニティー病院 | 4 | 按时完成并提交课后实训题 |  |
| 17 | 6月18日 | **随堂综合测验** |  | 2 |  |  |

**六、教材及参考书目**

[1] 徐家驹2014《汉日同传互译技巧与训练》高等教育出版社

[2] 庞焱2017 《日语视译》 世界图书出版社

[3] 陆留弟 大原圣兰2021年《日语口译实践教程》华东理工大学出版社

[4] （日）高田裕子・毛燕 2008 『日中・中日通訳トレーニングブック』[M] 大修館書店

[5]国务院侨务办公室、国家汉语国际推广领导小组办公室 2007 《中国文化常识（中日对照）》[M] 外语教学与研究出版社

[6]徐一平 主编 2019 《全国翻译专业资格（水平）考试 日语三级口译》[M] 新世界出版社

[7]陈端端 高芃 2020《汉日双向全译实践教程》第2版 黑龙江大学出版社

[8]雷鸣 付黎旭 肖辉 2009 《日汉互译理论与实务》大连理工大学出版社

[9]梁长岁 吴明伟 2014《简明日汉口译训练教程》北京大学出版社

[10]周殿清 2009 《实用中日口译--即席翻译 同声传译》第五版 大连理工大学出版社

**七、教学方法**

1.讲授法：

教师重点讲授教材中出现的“口译知识和窍门”，一般要求学习者日语语法掌握程度和单词量达到日语专业4级以上水平。

1. 讨论法：

要求学生做好预习，以便在课堂上充分讨论。教学的重点并非语言或文化知识，而在于语际转化、跨文化交际规律及口译技巧的培养，具体是双语、双文化特点的对比及其转化艺术的分析。因此，课堂上可以让学生简述各自把握的口译准则，同时讨论各自的口译方法或提出自己的建议，从中培养学生的概述能力和发现问题、解决问题的能力。

1. 案例教学法：

在教学过程中，没有所谓的标准答案，任何一篇译文仅为参考而已，不同场合(如:不同的口语或文书、接收对象等)的语言表达形式(如:词汇、文体)有所不同，因此教师在教学过程中多设置不同的话语条件，让学生在学习、练习过程中逐渐掌握应变能力。在教学过程中，要求学生根据不同的主题进行译前准备，包括资料收集和整理等，并在课后根据大家的分析和自己的领悟对自己的译文进行复盘和反思，写译后心得或系统总结，这样有助于学生学会总结、学会思考、敢于表达。

**八、考核方式及评定方法**

**（一）课程考核与课程目标的对应关系**

**表4：课程考核与课程目标的对应关系表**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程目标** | **考核要点** | **考核方式** |
| 课程目标1 | 话题词汇的掌握，文段的听解，复述以及同义转换表达 | 课后作业与期中、期末考试 |
| 课程目标2 | 基本的口译技巧的掌握 | 课后作业与期中、期末考试 |
| 课程目标3 | 自我拓展、自主学习的能力 | 课后作业与期中、期末考试 |

**（二）评定方法**

**1．评定方法**

平时成绩：30%，期中考试：20%，期末考试50%

**2．课程目标的考核占比与达成度分析**

**表5：课程目标的考核占比与达成度分析表**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **考核占比**  **课程目标** | **平时** | **期中** | **期末** | **总评达成度** |
| 课程目标1 | 30% | 20% | 50% | 课程目标1达成度={0.3ｘ平时目标1成绩+0.2ｘ期中目标1成绩+0.5ｘ期末目标1成绩}/目标1总分。 |
| 课程目标2 | 30% | 20% | 50% | 课程目标2达成度={0.3ｘ平时目标2成绩+0.2ｘ期中目标2成绩+0.5ｘ期末目标2成绩}/目标2总分。 |
| 课程目标3 | 30% | 20% | 50% | 课程目标3达成度={0.3ｘ平时目标3成绩+0.2ｘ期中目标3成绩+0.5ｘ期末目标3成绩}/目标3总分。 |

**（三）评分标准**

| **课程**  **目标** | **评分标准** | | | | |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **90-100** | **80-89** | **70-79** | **60-69** | **＜60** |
| **优** | **良** | **中** | **合格** | **不合格** |
| **A** | **B** | **C** | **D** | **F** |
| **课程**  **目标1** | 话题词汇的掌握极好；文段的听解，复述以及同义转换表达极好 | 话题词汇掌握了大部分；文段的听解，复述以及同义转换表达良好 | 话题词汇的掌握较好；文段的听解，复述以及同义转换表达较好 | 话题词汇掌握了一些；文段的听解，复述以及同义转换表达一般 | 话题词汇掌握得极少；文段的听解，复述以及同义转换表达欠佳 |
| **课程**  **目标2** | 基本的口译技巧掌握得非常熟练并能准确地运用 | 基本的口译技巧掌握得较为熟练并能运用 | 能在一定程度上掌握和运用基本的口译技巧 | 基本的口译技巧略知一二，能有所运用，但准确性欠缺 | 基本的口译技巧几乎不会运用，译语不准确、欠通顺 |
| **课程**  **目标3** | 自我拓展、自主学习的能力很高 | 自我拓展、自主学习的能力较高 | 有一定程度的自我拓展、自主学习的能力 | 自我拓展、自主学习的能力较差 | 几乎没有自我拓展、自主学习的能力 |